

Năm 2012 Sở văn hóa Sự nghiệp giáo dục tiếng Nhật
dành cho “người nước ngoài sinh sống tại Nhật”

**HỌC TIẾNG NHẬT THEO PHƯƠNG
PHÁP TỰ MÌNH QUYẾT ĐỊNH**
SÁCH HƯỚNG DẪN CÁCH HỌC

Mục lục

1 Tại sao chuyện mình tự quyết định lại quan trọng?

2 Quyết định cái gì?

3 Đặt rõ mục tiêu

4 Tự đánh giá

5 Quyết định mục tiêu gần

6 Chọn tài liệu học

7 Quyết định cách chọn tài liệu học

8 Lập kế hoạch có thể thực hiện

9 Ghi chép lại hoạt động học tập

10 Nếu gặp điều đặc biệt khó khăn...

1 Tại sao chuyện mình tự quyết định lại quan trọng?

Lớp học này hơi khác với các lớp học tiếng Nhật khác một chút. Những tình nguyện viên của lớp học này không chọn giáo trình, cũng không quyết định phương pháp học cho bạn. Ở lớp học này, bạn có thể chọn tài liệu học mình thích, học bằng phương pháp bạn thích sao cho phù hợp với mục đích của bản thân mình. Và ở lớp học này còn có “người tư vấn” mà bạn có thể trao đổi bàn bạc khi bạn lập kế hoạch học tập của mình.

Chúng tôi cho rằng chuyện người học tự mình quyết định việc học của mình là điều rất quan trọng. Có một số lý do tại sao lại như vậy.

Trước tiên, bạn là người biết rõ về bạn hơn ai hết. Nếu không hiểu rõ những điều như bạn học tiếng Nhật để làm gì, bạn thích phương pháp học như thế nào, một tuần bạn có thể bỏ ra bao nhiêu tiếng để học tiếng Nhật, bạn có thể sử dụng bao nhiêu tiền để mua sách..., thì không thể lập một kế hoạch học tập tốt nhất cho bạn được. Vì vậy, chắc chắn là bạn có thể lập ra một kế hoạch có hiệu quả hơn chúng tôi nhiều.

Kế tiếp, nếu tự mình trở nên có thể lập kế hoạch học tập cho bản thân mình thì không cần phải đi đến trường, không cần phải đi đến lớp học tiếng Nhật cũng được. Nếu đang sống ở Nhật, trong sinh hoạt thường ngày, có rất nhiều thứ trở thành giáo trình học tiếng Nhật. Ngoài ra, nếu sử dụng internet, những gì mà từ trước đến nay bạn không thể làm

được nếu không có “ thầy cô” thì bạn trở nên có thể tự mình làm được. Nếu lập được một kế hoạch mà có thể sử dụng một cách hiệu quả những điều này, bạn có thể tiếp tục việc học tiếng Nhật mà không cần đến “ thầy cô”.

Và lại, tự mình quyết thì dễ duy trì cảm hứng học hơn là để người khác quyết thay mình. Deci, nhà tâm lý học người Mỹ nói rằng để phát sinh cảm giác muốn làm (động cơ phát sinh từ bên trong) thì cần có 3 điều kiện. Những điều kiện này là tự mình quyết định, cảm giác bản thân mình có thể làm được, có người ủng hộ giúp đỡ và có người hiểu mình. Ở lớp học này, chúng tôi hỗ trợ cho tất cả các bạn tự mình thiết kế một chương trình học tiếng Nhật của bản thân mình. Và như thế, chúng ta hội đủ 3 điều kiện này.

Những điều có thể làm ở lớp học này

- * Ở lớp học này, bạn có thể trao đổi bàn bạc với người tư vấn để lập chương trình học sao cho phù hợp với bản thân mình.
- * Có thể nhớ cách sử dụng “ Cặp đựng tài liệu tiếng Nhật” là công cụ để lập kế hoạch học.
- * Có thể học bằng cách sử dụng tài liệu học có ở lớp học này. Ở lớp học này có những thứ như dưới đây:

Sách giáo khoa, tự điển, sách ngữ pháp, sách liên quan đến Nhật Bản, truyện tranh và tiểu thuyết, CD, máy tính, internet, máy copy
- * Những ai muốn luyện hội thoại thì có thể hội thoại với “ người cùng hội thoại”.
- * Nếu bạn có nguyện vọng, chúng tôi dự định sẽ mở hội thảo về cách học.

2 Quyết định cái gì?

Có một số điều bạn phải suy nghĩ để lập kế hoạch học tập sao cho phù hợp với bản thân mình. Trong chương này, chúng tôi sẽ giải thích một cách đơn giản việc lập kế hoạch học tập có nghĩa là làm gì.

【Xác định rõ mục đích】

Trước tiên, phải xác định rõ ràng là bạn muốn học tiếng Nhật để làm gì, bạn muốn làm gì nếu trở nên biết tiếng Nhật. Những mục tiêu như “Tôi muốn trở nên giỏi tiếng Nhật”, hay “tôi muốn nói tiếng Nhật một cách trôi chảy” là những mục tiêu mơ hồ, chẳng có ích lợi gì cho việc lập kế hoạch. Chúng tôi xin giới thiệu cách đặt mục tiêu ở chương 3.

【Biết năng lực hiện tại của mình】

Mục đích học tập cũng giống như đích đến trong một chuyến đi du lịch. Nếu biết đích đến rồi thì điều quan trọng kế tiếp là biết mình hiện tại đang ở đâu. Trong trường hợp học tiếng Nhật, điều này có nghĩa là suy nghĩ xem hiện tại bạn biết gì. Với những câu đại loại như “Tôi đã đọc hết cuốn sách này”, hoặc “Tôi đã học vài năm rồi” thì không thể biết được là mình biết tiếng Nhật đến đâu. Chúng tôi sẽ giới thiệu phương pháp để biết năng lực của mình ở chương 4.

【Quyết định mục tiêu gần】

Nếu biết đích đến, biết là hiện tại mình đang ở đâu thì chuyến du lịch được bắt đầu. Hôm nay sẽ đi đến đâu? Đi qua những con đường nào, Trước bữa cơm trưa sẽ đi đến đâu? Khi nào sẽ nghỉ giải lao?

Trong việc học tiếng Nhật cũng vậy, không chỉ là mục đích cuối cùng, mà cả việc quyết định mục tiêu gần cũng rất quan trọng. Chúng tôi sẽ giới thiệu cách quyết định mục tiêu gần ở chương 5.

【Chọn tài liệu học】

Tài liệu học là giáo trình và công cụ để học tiếng Nhật. Giáo trình là những thứ có liên quan đến tiếng Nhật. Sách giáo khoa thì đương nhiên là giáo trình rồi, nhưng cả những bảng hiệu bạn nhìn trên đường, chương trình tivi, bạn bè người Nhật của bạn cũng là giáo trình. Công cụ học là những thứ giúp bạn học. Gần đây có rất nhiều những công cụ tân tiến như máy tính, điện thoại di động, Smart Phone, máy MP3... Chúng tôi sẽ giới thiệu cách chọn tài liệu học phù hợp với mục tiêu của bạn ở chương 6.

【Quyết định cách sử dụng tài liệu học】

Mỗi tài liệu học có biết bao nhiêu cách sử dụng. Bạn có thể nghĩ ra cách sử dụng mới của riêng bạn. Chúng tôi sẽ giới thiệu phương pháp quyết định cách sử dụng tài liệu học ở chương 7.

【Lập kế hoạch có thể thực hiện】

Kế hoạch thì điều quan trọng là có thể thực hiện được hay không. Lập một kế hoạch quá sức mình nên không thể thực hiện nổi là nguyên nhân dẫn đến mất cảm hứng học. Việc học tiếng Nhật thì quan trọng là duy trì liên tục, ví dụ như mỗi ngày chỉ học 5 phút thôi cũng được. Chúng tôi sẽ giới thiệu phương pháp quyết định cách lập kế hoạch có thể thực hiện ở chương 8.

3 Xác định rõ mục đích

Việc học một ngôn ngữ làm tốn thời gian. Để duy trì cảm hứng học một thời gian dài thì cần phải có mục đích. Nếu bạn giỏi tiếng Nhật hơn bây giờ, bạn muốn làm gì? Hãy suy nghĩ một cách cụ thể như “ Tôi muốn trở nên có thể sinh hoạt mà không cần phải nhờ vả ai hết”, hoặc “ Tôi muốn trở nên có thể làm công việc mà sử dụng chuyên môn của mình”, hoặc “ Tôi muốn trở nên có thể nói chuyện trao đổi với thầy cô ở trường học về chuyện giáo dục con tôi”...

Nếu thấy khó, bạn hãy thử làm mục “ Trước khi đến Nhật, sau khi đến Nhật, và từ giờ trở đi” ở trang 5 của “ Cập nhật tài liệu tiếng Nhật”.

例 :

	日本に来るまえ	日本に来てから	これからの希望
仕事	教師 	主婦 	英語を教えたい 

私のこと :

	日本に来るまえ	日本に来てから	これからの希望

Cuộc sống của bạn trước khi đến Nhật và sau khi đến Nhật thay đổi như thế nào? Chỗ nào chưa thay đổi? Chính bản thân bạn muốn cuộc sống của mình từ bây giờ sẽ thay đổi như thế nào?

Nói chung chung là cuộc sống nhưng thực ra có nhiều mặt khác nhau. Công việc, gia đình, bạn bè, sở thích, cách trải qua ngày nghỉ, việc giáo dục con cái, vân vân và vân vân...Rồi thì tùy theo mỗi người mà có lẽ cả tín ngưỡng cũng là một phần quan trọng trong cuộc sống.

Hãy tham khảo ví dụ, và thử suy nghĩ về sự thay đổi của cuộc sống của bạn. Người trong ví dụ này trước khi đến Nhật là một giáo viên và thấy hài lòng về việc đó. Sau khi đến Nhật thì làm nội trợ nên hơi bất mãn một chút. Còn từ bây giờ trở đi thì tính đến việc sẽ đi dạy tiếng Anh nên mong đợi điều đó. Còn bạn thì sao?

Hãy viết vào cột bên trái khía cạnh chủ yếu trong cuộc sống của bạn. Rồi viết vào cột bên cạnh từ ngữ hoặc diễn tả ngắn gọn giải thích khía cạnh đó đã như thế nào trước khi đến Nhật. Và hãy diễn tả tâm trạng của bạn về điều đó bằng ký hiệu gương mặt như ví dụ. Và kế tiếp, hãy viết vào cột bên cạnh đó là từ bây giờ trở đi bạn muốn làm cho khía cạnh đó trở nên như thế nào. (Viết bằng tiếng Nhật cũng được, tiếng mẹ đẻ của bạn cũng được. Ngoài ra, nếu có gì mà bạn không muốn viết ra, hay không muốn nói ra cho người khác biết thì không cần viết ra cũng được.)

Viết xong hết rồi thì bạn hãy suy nghĩ xem từ giờ trở đi việc học tiếng Nhật của bạn trở nên hữu ích như thế nào. Bạn có thể giải thích rõ ràng hơn trước mục đích học tiếng Nhật của bạn không?

Nhà nghiên cứu về giáo dục ngoại ngữ xuất thân từ Hungari có tên

là Dörnyei nói rằng để duy trì ý chí học, quan trọng là hình dung một cách cụ thể, chi tiết về “ Bản thân tôi khi đã trở nên biết tiếng Nhật”. Bạn hãy thử tưởng tượng xem bản thân bạn như thế nào sau khi trở nên giỏi tiếng Nhật hơn bây giờ và đã đạt được mục tiêu.

Hiện tại bạn đang ở đâu? Chỗ đó là nơi như thế nào? Bạn đang làm gì? Chung quanh bạn có những người như thế nào? Những người đó đang làm gì? Bạn cảm thấy như thế nào?

Cái mà bạn tưởng tượng là “ Bản thân tôi khi đã trở nên biết tiếng Nhật”. Để lúc nào cũng có thể nhớ ra mục đích của mình, bạn hãy viết những gì mình đã tưởng tượng vào trong hình vuông “ Điều tôi muốn làm nếu tôi giỏi tiếng Nhật hơn” có ở cuối trang 6 của “ Cặp đựng tài liệu tiếng Nhật”.

4 Biết năng lực hiện tại của mình

Nên bước bước đi thứ nhất để bạn đạt được mục đích như thế nào? Để biết điều đó, trước tiên, chúng ta cùng suy nghĩ xem hiện tại bạn có thể làm gì.

Để đạt được mục đích của bạn, trong 5 kỹ năng nghe, đọc, đàm thoại (hội thoại), diễn đạt (nói chuyện một mình ví dụ như hùng biện ...) và viết, kỹ năng nào là cần thiết? Có thể là có trên 1 cái, nếu có trên 1 cái, để luyện tập ở đây, hãy tập trung vào 1 kỹ năng và suy nghĩ. Kỹ năng quan trọng nhất đối với bạn là kỹ năng nào?

Sau khi chọn được 1 kỹ năng quan trọng nhất đối với bạn, hãy suy nghĩ xem bạn có thể làm gì với kỹ năng đó. Hãy coi chương “ Có thể làm với tiếng Nhật” của “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”. Bắt đầu từ [Nghe]là ở trang 9, [Đọc] là ở trang 12 , [Đàm thoại (hội thoại)] là ở trang 16 , [Diễn đạt (nói chuyện một mình)] là ở trang 23, [Viết] là ở trang 26.¹

¹ “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật” là tài liệu được làm cho người sống ở Nhật và đang làm việc, hoặc làm nội trợ...Nếu bạn là sinh viên và muốn học tiếng Nhật để phục vụ cho việc học của mình ở trường, trong chương “ Có thể làm với tiếng Nhật”, có lẽ sẽ không có mục “ Có thể.....” mà bạn cần. Trong trường hợp đó, hãy xem “ Danh sách kiểm tra mục đích đa năng”. Thật đáng tiếc là danh sách này chỉ bằng tiếng Anh và tiếng Nhật, nhưng lại có mục “ Có thể.....” cần thiết cho người muốn học tiếng Nhật để phục vụ cho việc học của mình ở trường. Ngoài ra còn có mục “ Có thể.....” của trình độ C1, C2 cao hơn trình độ B2.

Trong chương “ Có thể làm với tiếng Nhật” có rất nhiều câu “ Tôi có thể.....”. A0 là trình độ dễ nhất, còn B2 là trình độ khó nhất trong “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”.

Đọc câu “ Tôi có thể.....” của kỹ năng quan trọng nhất đối với bạn, và ở từng câu, hãy suy nghĩ xem vậy là mình “ Có thể làm một mình” , hay “Có thể làm với sự giúp đỡ của người khác”, hay là vẫn chưa có thể.

Câu ở đây hơi trừu tượng một chút, nên tốt hơn là tìm một ví dụ cụ thể. Ví dụ, ở A2 của phần [Nghe] có câu “ Hiểu được hội thoại có đề tài mang tính thường nhật mà mình biết rõ” (trang 10).

		Một mình	Được trợ giúp	Mục tiêu kế tiếp
4	Hiểu được hội thoại có đề tài mang tính thường nhật mà mình biết rõ			

Đề tài mang “tính thường nhật” không chỉ là chuyện công việc và trường lớp, mà còn là những đề tài có liên quan đến sinh hoạt, sở thích, và bạn “ biết rõ”. Đó có thể là chuyện bán hàng hạ giá ở siêu thị gần nhà, có thể là câu chuyện về buổi tiệc mà bạn đã đi. Hoặc nếu bạn thích bóng đá, đó có thể là câu chuyện bóng đá.

Nghe người Nhật và người Nhật nói chuyện với nhau về điều đó, bạn có hiểu đại khái không? Nếu hiểu, hãy nghĩ là “ Có thể làm một mình”. Nếu hiểu là do người nói vì bạn mà nói chậm, giải thích cho bạn những từ mà bạn không biết, hãy nghĩ là “Có thể làm với sự giúp đỡ của

người khác”.

Trình độ mà bạn “ Có thể làm một mình” toàn bộ là trình độ nào? Còn trình độ mà toàn là những cái chưa thể làm là trình độ nào? Trình độ mà bạn “ Có thể làm một mình” toàn bộ là trình độ quá dễ đối với bạn. Còn trình độ mà toàn là những cái chưa thể làm là trình độ quá khó đối với bạn. Trình độ mà có vài cái “ Có thể làm một mình”, vài cái “Có thể làm với sự giúp đỡ của người khác” là ở đâu? Đó là trình độ hiện tại của bạn. Bạn hãy khoanh tròn vào trình độ đó của sơ đồ “ Tiếng Nhật của tôi” ở trang 6 của “ Cập nhật tài liệu tiếng Nhật” như ví dụ dưới đây.

【 Ví dụ 】

Tiếng Nhật của tôi

	A 1	A 2	B 1	B 2	C 1	C 2
Nghe						
Đọc						
Đàm thoại			○			
Diễn đạt						
Viết						

Từ những trình độ này, hãy chọn “ Mục tiêu gần” của bạn. Chúng tôi xin giới thiệu cách chọn mục tiêu gần ở chương kế tiếp.

5 Quyết định mục tiêu gần

Ở chương 3, bạn đã suy nghĩ về mục đích học tiếng Nhật, nhưng chắc là mục đích của bạn không phải là điều có thể đạt được tuần tới hay tháng tới. Tùy theo trường hợp mà có thể phải mất vài năm mới đạt được mục đích. Nếu như chỉ suy nghĩ đến mục đích, không chừng sẽ bỏ cuộc giữa chừng mất. Việc mỗi ngày, mỗi tuần có tâm trạng là “Hoan hô, mình làm được rồi” rất quan trọng trong việc duy trì cảm hứng học lâu dài. Do vậy, không chỉ quyết định mục đích cuối cùng không, mà còn phải quyết định mục tiêu gần nữa.

Nên quyết định mục tiêu gần như thế nào đây. Ở chương 4, bạn đã chọn kỹ năng quan trọng đối với bạn, xác định xem bạn đạt được đến trình độ nào của kỹ năng đó. Hãy xem câu “ Tôi có thể.....” biểu thị trình độ của bạn một lần nữa. Trong những cái mà bạn vẫn chưa thể làm được, những cái bạn có thể làm với sự trợ giúp của người khác, cái kế tiếp mà bạn muốn làm cho trở nên có thể là cái nào? Chẳng sao hết nếu như nhờ được người khác trợ giúp, bạn trở nên có thể làm những gì mà bạn chưa thể làm, cũng chẳng sao cả nếu như bạn trở nên có thể làm một mình những gì bạn chỉ có thể làm với sự trợ giúp của người khác. Chọn những gì cần thiết nhất trong cuộc sống của bạn cũng được, chọn từ những cái đơn giản mà có vẻ làm được ngay, hoặc chọn những gì có vẻ vui nhất cũng được.

Ở đây cũng vậy, hãy nghĩ ra những hành động cụ thể từ những câu

có viết sẵn. Ví dụ, như ví dụ ở chương 4, nếu là câu “ Hiểu được hội thoại có đề tài mang tính thường nhật mà mình biết rõ” (trang 10), hãy nghĩ ra đề tài nói chuyện cụ thể mà bạn “ biết rõ” từ trong sinh hoạt hoặc sở thích của bạn. Chuyện bán hàng hạ giá ở siêu thị gần nhà cũng được, hay chuyện về buổi tiệc mà bạn đã đi, hoặc chuyện về bóng đá cũng không sao. Rồi thì hãy nghĩ xem mình sẽ nói chuyện đó với ai. Hãy chọn những hành động cụ thể từ trong cuộc sống của bạn, như khi nói chuyện với anh XX, bạn trở nên hiểu được chuyện bán hàng hạ giá ở siêu thị gần nhà, hiểu được chuyện về buổi tiệc mà bạn đã đi, hiểu được chuyện về bóng đá...Mục tiêu gần là như vậy.

Kế tiếp, hãy suy nghĩ xem hết bao nhiêu thời gian để đạt mục tiêu đó và hạn chót thực hiện. . Nếu không thử làm thì có lẽ không biết được. Hạn chót thì có thể thay đổi sau, nên hãy suy nghĩ xem đại khái bao lâu thì làm được và quyết định hạn chót.

Sau khi quyết định mục tiêu tiếp theo và hạn chót, hãy viết ngày tháng năm của hạn chót như ví dụ dưới đây vào cột “ Mục tiêu kế tiếp” nằm ở phía bên phải của câu mình đã chọn.

Ví dụ)

	Một mình	Được trợ giúp	Mục tiêu kế tiếp
4	Hiểu được hội thoại có đề tài mang tính thường nhật mà mình biết rõ		2012/12/10

Sau khi quyết định mục tiêu tiếp theo, kế tiếp hãy suy nghĩ xem để đạt được mục tiêu đó, mình sẽ sử dụng những gì và nên học như thế nào.

Chúng tôi sẽ giới thiệu nên làm như thế nào để quyết định “ Cái gì” ở chương 6, và “ Như thế nào” ở chương 7.

6 Chọn tài liệu học

Tài liệu học là toàn bộ những thứ mà bạn có thể sử dụng để học tiếng Nhật. Sách giáo khoa hay tự điển được xuất bản cho việc học tiếng Nhật thì đương nhiên là tài liệu học rồi, nhưng cả bảng hiệu mà bạn thấy trên đường, cả dự báo thời tiết trên tivi, cả máy tính, cả người bạn Nhật ở cùng ký túc xá, cả những người bạn xuất thân từ cùng một quốc gia mà bảo cho bạn biết về Nhật Bản... tất cả đều là tài liệu học. Ngay cả người cùng hội thoại với bạn ở lớp học này cũng là tài liệu học.

Khi chọn tài liệu học thì trước tiên hãy suy nghĩ xem để làm những hành động mà bạn đã chọn trong mục tiêu gần, hiện tại còn thiếu cái gì. Có lẽ khó do bạn không biết những từ cần thiết. Chỉ là chưa quen thôi, còn nếu luyện tập nhiều lần thì có lẽ sẽ trở nên có thể. Chỉ là không biết người Nhật bình thường nói chuyện gì, theo thứ tự như thế nào thôi, còn nếu biết thì có lẽ sẽ nói được giống như vậy. Nếu bạn hiểu được nguyên nhân gây khó khăn cho việc thực hiện mục tiêu, hãy suy nghĩ xem tài liệu học nào hữu ích giúp bạn loại bỏ nguyên nhân đó đi. Ví dụ, bạn không hiểu chuyện siêu thị bán hàng hạ giá là do bạn không biết từ, cái hữu ích cho bạn là tài liệu có viết sẵn các từ liên quan đến giảm giá.

Nếu đã hiểu được tài liệu học cần thiết là cái nào, bạn hãy suy nghĩ đến việc làm cách nào để có được nó. Ở đây, chúng tôi sẽ phân chia tài

liệu được làm cho việc học tiếng Nhật với những tài liệu học không phải như vậy, và giải thích cách làm thế nào để tìm nguồn tài liệu phù hợp với mục tiêu gần của bạn.

【Tài liệu được làm cho việc học tiếng Nhật】

Tài liệu được làm cho việc học tiếng Nhật gồm có sách giáo khoa, CD kèm theo sách đó, tự điển, sách ngữ pháp, trang web để học tiếng Nhật trên internet, phần mềm ứng dụng của Smart Phone...Thật đáng tiếc là tài liệu học được làm ở Nhật thì bìa là tiếng Nhật nên nếu không biết tiếng Nhật, nhiều khi chẳng hiểu cuốn sách được làm ra để làm gì.

Ở lớp học này, để giúp các bạn tự chọn tài liệu học cần thiết cho bản thân, chúng tôi dán mạt lên gáy cuốn sách. Mạt ở phần trên cuốn sách biểu thị rằng giải thích về cuốn sách đó được viết bằng tiếng gì. Mạt ở phần dưới biểu thị rằng cuốn sách đó giúp ích cho việc học cái gì. (Về chi tiết xin hãy xem giải thích có để ở lớp học.)

言語別



言語技能

Trong trường hợp muốn biết các từ vựng khi nói chuyện về giảm giá,

hãy xem mục lục các tài liệu học được làm ra để nhớ từ vựng. Có chương nào mà có vẻ như từ vựng liên quan đến giảm giá được đăng tải không? Nếu có, hãy xem chương đó. Sách giáo khoa thì không cần phải học toàn bộ theo thứ tự từ bài số 1. Chỉ cần học chỗ có cái mà bạn muốn học là được rồi.

Cách sử dụng trang web để học tiếng Nhật trên internet hay phần mềm ứng dụng của Smart Phone cũng giống như vậy. Hãy tìm kiếm thứ giúp ích bạn để đạt được mục tiêu gần. Để các bạn có thể tiết kiệm thời gian, chúng tôi dự định sẽ chuẩn bị trang web học tiếng Nhật liên quan đến từng câu “ Tôi có thể.....” và danh sách các trang web khác cho máy tính của lớp học tiếng Nhật này.

【Tài liệu không phải được làm cho việc học tiếng Nhật】

Tất cả những gì có sử dụng tiếng Nhật đều là tài liệu học. Ví dụ như, nếu là từ ngữ về hàng giảm giá của siêu thị, thì cả trang web của siêu thị, cả bảng yết thị và thông báo trong siêu thị cũng là tài liệu học. Người bạn mà mình có thể hỏi “ XX là gì trong tiếng Nhật?” cũng là tài liệu học.

Để tìm tài liệu học mà không phải được làm cho việc học tiếng Nhật, hãy suy nghĩ xem trong cuộc sống thường ngày của bạn, những thứ có sử dụng từ ngữ liên quan đến mục tiêu gần của bạn có ở chỗ nào. (Nếu bạn cần gợi ý, hãy thử làm mục “ Cơ hội nhớ, luyện tập tiếng Nhật” ở trang 33 của “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”.)

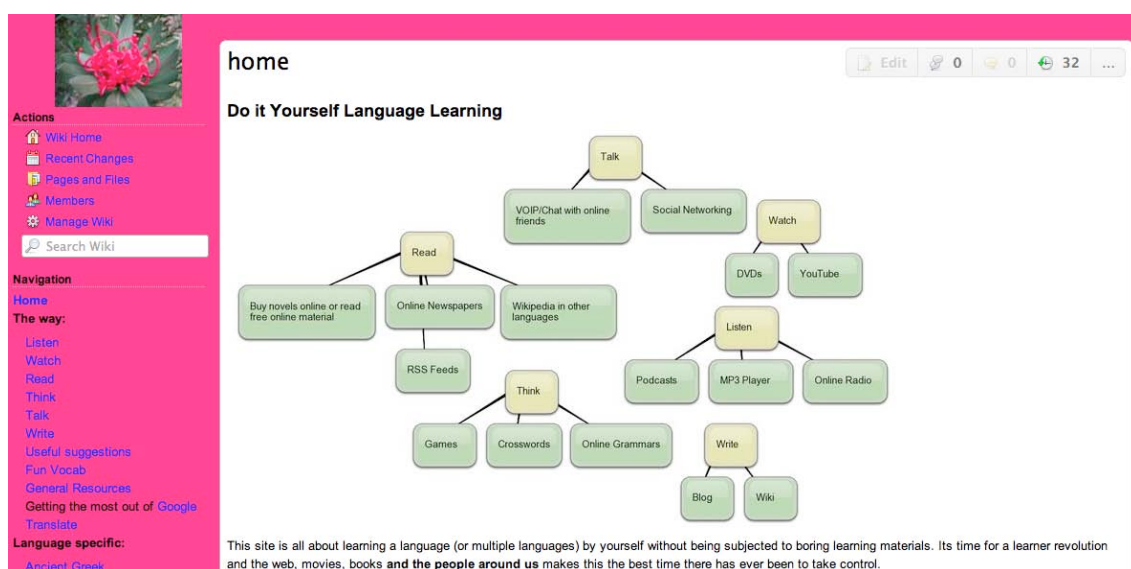
< Cơ hội nhớ, luyện tập tiếng Nhật >

Địa điểm	Cái gì? Như thế nào?
Ví dụ: Ở nhà	Từ ngữ về dự báo thời tiết. Coi dự báo thời tiết mỗi ngày trên tivi. Lập đi lập lại những chỗ đã nghe được
Ở nhà	
Ở cửa tiệm	
Trên đường	
Trên xe điện hoặc xe buýt	
Ở chỗ làm/ trường học	

Ngoài ra, dưới đây là trang chủ giải thích tài liệu không phải được làm cho việc học tiếng Nhật có những gì.

Do it Yourself Language Learning

<http://dzyanna.wikispaces.com/home>



Trang này bằng tiếng Anh, nhưng để dịch sang tiếng Trung Quốc hay tiếng Việt có trang Web Page Translation (dịch trang web) của trang Lexilogos cũng rất tiện lợi. Dưới đây là URL của trang web này.

http://www.lexilogos.com/english/translation_page.htm

Ở trang kế tiếp có ảnh màn hình của trang web này. Hãy nhập URL của trang mà mình muốn dịch trong hình chữ nhật có dấu X màu đỏ phía bên trái, từ menu của Google, chọn English > Chinese, hoặc English > Vietnamese và nhấp chuột vào .

< Trang Lexilogos >

English > Vietnamese có ở phía dưới, nên không nhìn thấy được ở hình này.

LEXILOGOS
Words and Wonders of the World

Web page translation

text translation

Online Translator

translation is very approximative: it's only a basic help which needs to correct the result.

translation English <> Arabic, Bulgarian, Catalan, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hindi, Italian, Indonesian, Japanese, Korean, Latvian, Lithuanian, Norwegian, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Tagalog, Ukrainian, Vietnamese

http://dzyanna.wikispaces.com/home

Google

English > Arabic
English > Bulgarian
English > Catalan
English > Chinese
English > Chinese trad.

Arabic > English
Bulgarian > English
Catalan > English
Chinese > English
Chinese trad. > English

other choices:

page written in
French

< Trang đã chuyển thành tiếng Trung Quốc >

Translate

From: English To: Chinese (Simplified) View: Translation Original

欢迎。了解更多关于什么Wikispaces提供的。

Games Crosswords Online Grammars Write Blog Wiki

这个网站是有关于学习一门语言（多国语言），自己没有受到枯燥的学习材料。它的时间为一个学习的革命和网络，书籍和我们周围的人，这是最好的时候有过控制。

我的“系统”是如下所示：

往往有很多的语言，你已经知道，它只是一个学习如何发现问题。要做到这一点，你需要：

- 了解如何写字母的语言
- 了解如何识别进口从其他语言的话。对于印欧语言学会发现共同发展的话（也被称为同源）
- 听大量的音乐和广播的语言，使挑选出来的话，你已经知道的游戏

- 学习一些基本的短语和单词，让你开始，但要确保它只是基础知识（来源短语书，YouTube视频或在线卡工具 - 最好是有声）
- 开始阅读报纸，网上的文章（不要试图听懂每个单词，只需要点，但使用谷歌翻译，如果你是真的很好奇的东西）
- 开始使用您的基本短语的人，你知道谁是母语或第二语言的语言发言。即使学习者的语言可以与大家分享他们所知道的。如果你犯了一个错误，那么只是耸耸肩。如果你可以尝试来庆祝自己的错误，并记住他们，所以你可以告诉其他学生，让他们感觉更好地了解自己的学习冒险。
- 练习你所知道的行动的情况下 - 你会怎么说，如果你遇到一个人，或想找到厕所。开始用简单的句子，你已经知道的单词的基础上，添加一对夫妇的话，在一个时间来建立更复杂的句子结构。尝试使用相关的手势和情绪，以有趣的方式，真正采取行动。

< Trang đã chuyển thành tiếng Việt >

Translate

From: English To: Vietnamese

View: Translation Original

Chào mừng bạn Tìm hiểu thêm về những gì Wikispaces cung cấp .

Fun vocab

Tổng Tài nguyên

Nhận được nhiều nhất của Google Translate

Ngôn ngữ cụ thể:

Hý Lạp cổ đại

Comish

Đan Mạch

Tiếng Faroe

Đức

Tiếng Hi Lạp (Modern)

Hungary

Thuộc vâ đảo Iceland

Nhật Bản

Maya

Na Uy

Tiếng Anh

Old Norse

Nga

Tây Ban Nha

Truyền Điển

Ukraina

Blog

Wiki

Trang web này là tất cả về học một ngôn ngữ (hoặc nhiều ngôn ngữ) của mình mà không bị vật liệu nhảm chán học. Thời gian của mình cho một cuộc cách mạng của học viên và trang web, phim ảnh, sách và **những người xung quanh chúng ta** làm cho thời gian này, tốt nhất đã từng có được kiểm soát.

"Hệ thống" như sau:

Thường có rất nhiều ngôn ngữ mà bạn đã biết và vẫn đề chỉ là một học làm thế nào để phát hiện. Để làm điều này bạn cần phải:

- Tìm hiểu các chữ cái của ngôn ngữ được viết như thế nào
- Tìm hiểu làm thế nào để xác định từ nhập khẩu từ các ngôn ngữ khác. Đối với các ngôn ngữ Ấn-Âu học để phát hiện những từ thường được phát triển (hay còn gọi là cùng nguồn gốc)
- Nghe rất nhiều âm nhạc và chương trình phát sóng trong ngôn ngữ, làm cho một trò chơi chọn ra những từ bạn đã biết

1. Tìm hiểu một vài cụm từ cơ bản và vocab để bạn bắt đầu nhưng chắc chắn rằng nó chỉ là những điều cơ bản (nguồn từ sách cụm từ, youtube video hoặc công cụ flash trực tuyến bằng thẻ - tốt với âm thanh)
2. Bắt đầu đọc: báo chí, bài báo trực tuyến (không cố gắng hiểu mỗi từ, chỉ những điểm chính mà sử dụng google dịch nếu bạn đang thực sự tò mò về một cái gì đó)
3. Bắt đầu bằng cách sử dụng các cụm từ cơ bản của bạn về những người bạn biết là những người nói các ngôn ngữ bản địa hoặc tốt thứ hai của ngôn ngữ. Ngay cả người học của ngôn ngữ có thể chia sẻ với bạn những gì họ biết. Nếu bạn thực hiện một sai lầm sau đó chỉ cần nhún vai. Nếu bạn có thể cố gắng để kỷ niệm những sai lầm của bạn và ghi nhớ chúng, do đó bạn có thể nói với các học viên khác sau đó và làm cho họ cảm thấy tốt hơn về cuộc

7 Quyết định cách sử dụng tài liệu học

Sau khi tìm được tài liệu học rồi, hãy suy nghĩ đến việc sử dụng nó như thế nào. Cho dù chỉ một tài liệu học thôi cũng có nhiều cách sử dụng khác nhau. Ví dụ như lấy mục tiêu trở nên có thể tự giới thiệu mình làm mục tiêu gần của bạn. Trong cuốn sách giáo khoa nọ có những câu hỏi thoại về tự giới thiệu bản thân. Nếu là bạn, bạn sẽ sử dụng những câu hỏi thoại này như thế nào?

Có lẽ có người thì đọc những câu hỏi thoại này thành tiếng. Có lẽ có người thì copy CD kèm theo sách giáo khoa vào iPod và nghe trong xe điện trên đường đi làm. Có lẽ có cả người viết ra bài tự giới thiệu của bản thân mình. Tất cả những hoạt động này đều có ích hết.

Có một vài điều quan trọng khi quyết định cách sử dụng tài liệu học. Trước tiên, tốt hơn là làm điều giống với kỹ năng mà bạn muốn đạt được. Tức là, ví dụ như kỹ năng mục tiêu của bạn là nói chuyện thì bạn nên đưa việc nói vào hoạt động học tập của mình. Một cách có thể rất tốt là sau khi nghe hội thoại bằng iPod trên xe điện, khi chỉ còn một mình, bạn nghe lại lần nữa và nói lập đi lập lại nhiều lần.

Tiếp theo, bạn nên lập đi lập lại cùng một việc vài lần. Việc học ngôn ngữ cũng giống như việc luyện thể thao hay nhạc cụ. Thường thì trong khi lập đi lập lại cùng một việc, sẽ dần dần trở nên giỏi.

Kế tiếp, việc luyện tập tự mình nhớ lại cũng quan trọng. Ví dụ, sau khi trở nên có thể vừa nhìn câu hội thoại vừa đọc, tiếp theo bạn hãy thử xem mình có thể nói mà không nhìn được không. Trong bốn tám, bạn thử nhớ lại các câu hội thoại và nói xem.

Cuối cùng, việc chọn phương pháp phù hợp với cách học mà mình thích cũng rất quan trọng. Ví dụ, có người thì cho rằng mới đầu hiểu các qui tắc sẽ dễ học hơn, ngược lại cũng có người lại muốn thử làm trong thực tế trước khi hiểu qui tắc. Khi nhớ một cái gì đó cũng vậy, có người thì dễ nhớ những điều đã nghe, có người nhìn chữ thì có thể nhớ tốt hơn. Lại cũng có người viết ra thì có thể nhớ tốt hơn. Có người muốn học một mình theo tiến độ của bản thân mình, cũng có người muốn học với bạn bè. Không thể nói được là cái nào đúng, cái nào sai. Quan trọng là chọn phương pháp học phù hợp với bạn. (Những ai cần gợi ý để tìm phương pháp học phù hợp với mình, xin hãy xem từ trang 34 đến trang 36 của “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”.)

Bạn hãy tham khảo những điều trên và suy nghĩ cách sử dụng tài liệu học phù hợp với mục tiêu của bạn, phù hợp với cách học bạn thích, phù hợp với nếp sinh hoạt của bạn.

Sau khi đã quyết định sử dụng tài liệu học nào, tiến hành hoạt động học tập như thế nào, hãy viết kế hoạch của bạn vào “ Mục tiêu gần” ở trang 31 của “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”.

8 Lập kế hoạch có thể thực hiện

Ở chương 5, bạn đã chọn mục tiêu gần và quyết định hạn chót để đạt được mục tiêu đó. Ở chương 6, bạn đã chọn tài liệu học sử dụng để đạt mục tiêu. Và ở chương 7, bạn cũng đã suy nghĩ xem sẽ sử dụng tài liệu đó như thế nào. Như vậy là đã lập xong kế hoạch, nhưng kế hoạch này có thể thực hiện vừa sức của bạn không? Quan trọng là việc thực hiện kế hoạch. Mỗi ngày chỉ cần 5 phút thôi cũng được, nếu thực hiện theo đúng như kế hoạch, bạn sẽ nếm trải được cảm giác thành đạt, nếu tiến bộ từng chút từng chút một cách chắc chắn, bạn sẽ cảm thấy tự tin.

Để xác nhận xem kế hoạch của bạn có khả năng thực hiện được hay không, hãy suy nghĩ những điều dưới đây.

Trong 1 tuần, bạn dự định sẽ tiến hành hoạt động học tập này vào lúc nào? Bạn học mỗi ngày? Bạn học từ thứ Hai đến thứ Sáu? Hay bạn chỉ học vào thứ Bảy và Chủ Nhật.

Trong một ngày bạn học vào lúc nào? Học vào buổi sáng ngay sau khi thức dậy? Hay học vào giờ nghỉ trưa? Hay học vào buổi tối trước khi đi ngủ?

Bạn học ở đâu? Học ở nhà? Học ở trên xe điện? Học ở công ty? Hay học ở lớp học tiếng Nhật?

Bạn học khoảng bao lâu? 5 phút? 10 phút? 1 tiếng?

Bạn học một mình? Hay bạn học với ai đó? Nếu có người muốn học chung, kế hoạch của bạn có thuận lợi với người đó không ?

Hãy viết ra câu trả lời cho các câu hỏi trên vào “ Mục tiêu của tôi” mà bạn đã viết ở cuối chương 7 (trang 31 của “ Cặp đũa tài liệu tiếng Nhật”)

Ví dụ như, trong ví dụ ở trang kế tiếp đây, bạn biết là ngày mà mình có thể đi nhà hàng với bạn là ngày 17 tháng 5. Do vậy, ngày ghi chú để nhớ tên các món ăn đã ăn cũng vào ngày 17. Ngày mà bạn có thể viết cách nói số đếm và dán lên tủ lạnh là ngày hôm nay. Rồi thì bắt đầu từ hôm nay, vào những lúc như khi nấu ăn, bạn nhìn vào tờ giấy và nhớ cách nói số đếm. Việc hỏi xem bồi bàn ở nhà hàng sẽ dùng những từ ngữ nào thì để tuần sau sẽ hỏi ở lớp học tiếng Nhật. Lớp học tiếng Nhật của tuần sau là vào ngày 19 tháng 5. Kế tiếp ngày có thể đi nhà hàng là ngày 25 tháng 5. Cho đến ngày 25, không thể xác nhận là mình có thể đi nhà hàng và đặt những món mình muốn ăn hay không. Vì vậy, hạn chót để đạt mục tiêu không phải là ngày 19 tháng 5, mà đổi sang ngày 25 tháng 5. Sau khi được chỉ cho biết những từ ngữ mà người bồi bàn sử dụng ở lớp tiếng Nhật vào tuần sau, cho đến ngày 25, mỗi ngày, ở nhà, khoảng 10 phút, sẽ luyện tập bằng cách nói vài lần những gì sẽ nói khi đặt món ăn.

< Thay đổi kế hoạch >

Ví dụ:

Ngày tháng	Ngày 12 tháng 5 năm 2006
Việc tôi muốn trở nên có thể làm	Đặt món ăn ở nhà hàng
Điều tôi sẽ làm để trở nên có thể làm việc đó	Đi nhà hàng với người bạn biết tiếng Nhật và quan sát bạn của mình. 17/5 Ghi chú để nhớ tên những món đã ăn. 17/ 5 Viết cách nói số đếm, dán lên cánh cửa tủ lạnh để nhớ. 12/5- Khi nấu ăn... Ở lớp tiếng Nhật, hỏi xem người bồi bàn sử dụng những từ ngữ nào. 19/5 Trước khi đi nhà hàng, luyện tập bằng cách nói nhiều lần những câu nói khi đặt món ăn. 19/5 ~ 25/5 Buổi tối, ở nhà, mỗi ngày khoảng 10 phút.
Làm thế nào để biết là tôi đã làm được	Sau khi đi đến nhà hàng, đặt món ăn và những món mà mình muốn ăn được đưa ra. 25/5
Đến khi nào thì tôi làm được	Ngày 19 tháng 5 năm 2006 Ngày 25 tháng 5 năm 2006
Tôi đã làm được chưa?	----- ----- Hoàn toàn vẫn chưa được Tạm tạm Hoàn hảo

Những gì đã viết ở “ Mục tiêu của tôi”, hay “ Có thể làm bằng tiếng Nhật” của “ Cặp đựng tài liệu tiếng Nhật” chẳng hạn như hạn chót của mục tiêu kế tiếp... , có chỗ nào mà bạn muốn thay đổi không?

Bỏ “ Mục tiêu của tôi” vào túi ở phía sau của “ Cặp đựng tài liệu tiếng Nhật”, khi đến ngày của hạn chót, hãy viết vào cột dưới cùng là bạn đã làm được đến đâu. Nếu số lượng giấy này tăng, bạn sẽ biết là mình đã tiến bộ đến mức độ nào. Nếu biết mình đã tiến bộ, bạn sẽ trở nên ham học hơn. Bạn hãy giữ gìn tờ “ Mục tiêu của tôi” cho cẩn thận

nhé.

9 Ghi chép lại hoạt động học tập

Ở chương 8, các bạn đã làm kế hoạch mà có thể thực hiện vừa sức của mình. Và bây giờ đã đến lúc bạn bắt đầu hoạt động học tập theo kế hoạch đã đặt ra, nhưng cần phải ghi chép lại để kiểm tra xem kế hoạch của bạn có tiến triển trôi chảy hay không. Nếu có bản ghi chép lại, sau đó một thời gian, bạn có thể nhìn lại đó và thay đổi kế hoạch nếu cần thiết.

Ở “Cặp đựng tài liệu tiếng Nhật” có “Nhật ký học tập” là công cụ giúp các bạn ghi chép lại việc học, nhìn lại hoạt động học tập... Hãy xem trang 32.

Trong nhật ký này có 6 câu hỏi. 3 câu hỏi đầu là về mục tiêu kế tiếp của bạn. Hãy viết ra là kế hoạch học tập mà bạn đã đặt ra có tiến triển tốt đẹp hay không và tại sao lại như vậy. Ngoài ra, nếu có gì bạn thấy khó hiểu hoặc không hiểu, hãy viết ra. Viết ra những câu hỏi mà bạn muốn hỏi người tư vấn cũng được. Người tư vấn sẽ xem nhật ký học tập của các bạn và viết câu trả lời nếu có câu hỏi.

Câu hỏi thứ 4 hỏi bạn về việc bạn đã làm trong 1 tuần ngoài kế hoạch học tập của mục tiêu gần ra. Hãy viết ra những từ ngữ mà bạn đã nhớ trong sinh hoạt, những gì bạn mới trở nên có thể làm được...

Câu hỏi thứ 5 hỏi bạn về việc bạn đã làm trong lớp học tiếng Nhật ngày hôm nay. Hãy viết ra những gì bạn đã nói chuyện với người tư vấn, những hoạt động học tập bạn đã làm...

Câu hỏi thứ 6 hỏi bạn dự định sẽ làm gì ở lớp tiếng Nhật trong tuần tới. Hãy viết ra là bạn sẽ làm những hoạt động học tập nào, và vì thế bạn cần phải mang cái gì từ nhà đến...Ngoài ra, bạn cũng có thể viết ra điều mà bạn muốn nói chuyện với người tư vấn.

Mỗi khi kết thúc giờ học trên lớp, bạn hãy dành ra 10 phút để viết nhật ký. Bạn có thể viết bằng tiếng Nhật cũng được, bằng ngôn ngữ của bạn cũng được. (Tuy nhiên, câu hỏi cho người tư vấn thì nhớ viết bằng tiếng Nhật nhé.)

Vào cuối tháng 1 khi lớp học tiếng Nhật này kết thúc thì nhật ký học tập của bạn có 10 tờ. Chắc hẳn là chỉ cần nhìn những tờ nhật ký này thôi, bạn sẽ hiểu được rằng mình đã học rất nhiều và cảm thấy thật dễ chịu. Bạn hãy giữ “ Nhật ký học tập” cẩn thận nhé.

10 Nếu gặp điều đặc biệt khó khăn...

Việc học tiếng Nhật không hẳn lúc nào cũng tiến triển thuận lợi. Khi đang học, cũng có khi bạn gặp một khó khăn nào đó. Chúng tôi thường nghe người học nói những điều chẳng hạn như có những phát âm mà làm cách nào cũng không phát âm cho đúng được, không thể nhớ nổi Kanji, mãi vẫn chưa nói chuyện được dù đang cố gắng học, đọc chậm...

Có một vài phương pháp để giải quyết những vấn đề này.

Trước tiên, bạn thử hỏi những người đã giỏi tiếng Nhật xem họ đã học như thế nào là một cách hay. Nếu thấy cách học của họ phù hợp với mình, bạn hãy thử xem sao.

Ở lớp học này, để các bạn có thể tìm ra nguyên nhân vấn đề và phương pháp giải quyết, chúng tôi dự tính sẽ làm cuốn hướng dẫn nhỏ cho mỗi vấn đề. Ngoài ra, nếu các bạn có nguyện vọng, chúng tôi sẽ tổ chức hội thảo bàn về phương pháp giải quyết vấn đề. Hãy cho người tư vấn biết là bạn đang gặp khó khăn nào.

Cuối cùng, đọc thử sách về cách học ngoại ngữ cũng là một cách hay. Ví dụ, những cuốn sách dưới đây có thể hữu ích đối với bạn. Sách viết bằng tiếng Nhật, nhưng nếu bạn muốn đọc một cuốn sách bình thường không phải sách dùng cho việc học tiếng Nhật, bạn thử đọc cuốn sách này xem sao.

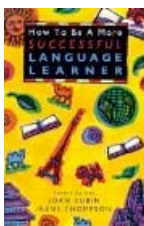


ジョーアン・ルービン、アイリーン・トンプソン『外国語の効果的な学び方』大修館書店



竹内理『「達人」の英語学習法—データが語る効果的な外国語習得法とは』草思社

Có thể có những cuốn sách giống như vậy được viết bằng ngôn ngữ mà bạn rành. Ví dụ như cuốn “ cách học ngoại ngữ một cách có hiệu quả ở trên thì cuốn nguyên bản được viết bằng tiếng Anh. Cuốn này cũng được dịch ra tiếng Trung Quốc nữa. Thật đáng tiếc là chúng tôi không tìm được bản dịch tiếng Việt...



Joan Rubin & Irene Thompson (1994). *How to be a more successful language learner: Toward learner autonomy* (2nd ed.). Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers.



鲁宾(Rubin, J.)と汤普森(Thompson, I)(2004).『怎样成为

更加成功的语言学习者』北京：外语教学与研究出版社

Ngoài ra còn có những cuốn như sau. Có cả sách viết về việc học tiếng Anh, nhưng về vấn đề học ngoại ngữ thì có nhiều điều giống với việc các bạn học tiếng Nhật. Nếu được, xin mời các bạn tham khảo.



H. Douglas Brown (2001). *Strategies for success*. Harlow: Pearson Education.



E. W. Stevick (1989). *Success with foreign languages: Seven who achieved it and what worked for them*. New York: Prentice Hall.

(この本は、以下のサイトに本全部の pdf ファイルがあります。

<http://www.sil.org/lingualinks/languagelearning/booksbackinprint/successwithforeignlanguages/success.pdf>)



王初明 (2010). 《外语是怎样学会的》外语教学与研究出版社



徐火辉、徐海天 (2011).《中国人英语自学方法教程(完全版)》中国金融出版社



潘亚玲 (2011).《外语学习策略与方法》外语教学与研究出版社

=====

Năm 2012 Sở văn hóa Sự nghiệp giáo dục tiếng Nhật dành cho
“người nước ngoài sinh sống tại Nhật”

HỌC TIẾNG NHẬT THEO PHƯƠNG PHÁP TỰ MÌNH QUYẾT

ĐỊNH: SÁCH HƯỚNG DẪN CÁCH HỌC

Tác giả: Aoki Naoko

Người dịch : Jo Lumley (Anh)

Rong Miaomiao、Ou Lixian (Hoa)

Vũ Thị Thu Thảo, Kitayama Natsuki (Việt)

Nơi phát hành : Mạng lưới tình nguyện dạy tiếng Nhật tỉnh Hyogo

Ngày phát hành : Ngày 5 tháng 11 năm 2012

=====